Les toponymes amérindiens du Canada chez les anciens voyageurs anglais, 1591-1602

David B. Quinn et Jacques Rousseau

Volume 10, numéro 20, 1966

URI : id.erudit.org/iderudit/020630ar
https://doi.org/10.7202/020630ar

Citer cet article

LES TOPONYMES AMÉRINDIENS DU CANADA
CHEZ LES ANCIENS VOYAGEURS ANGLAIS, 1591-1602

par

David B. QUINN *
University of Liverpool

et

Jacques ROUSSEAU **
Université Laval

Les plus anciens toponymes amérindiens du golfe Saint-Laurent nous sont connus surtout par les relations de Jacques Cartier et de Samuel de Champlain. Mais parfois la première mention écrite de toponymes provient des Anglais qui s’intéressaient vivement à l’exploration outremer. Aussi, pour satisfaire cette curiosité, Richard Hakluyt entreprit la publication de tous les récits, souvent inédits, de voyageurs anglais et étrangers. Entre 1589 et 1625, paraissent donc The principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation (1589) et The principal navigation... of the English nation, and, in some few places, where they have not been, of strangers (1598-1600), et ultérieurement, Hakluyt posthumus, or Purchas his pilgrimes (1625), publié par Samuel Purchas et rassemblant les inédits de Hakluyt.

Cette encyclopédie de l’exploration au xviie siècle a sauvé d’un oubli certain des documents éparpillés. Grâce à ces ouvrages, nous prenons contact avec de très anciens toponymes amérindiens.

I. INDIAN PLACENAMES OF EASTERN CANADA FROM ENGLISH SOURCES, 1591-1602.

A group of Indian placenames, covering some of the principal features of the topography of the Maritimes and the Gulf of St. Lawrence appear in the records of the first three recorded English voyages to the Gulf of St. Lawrence, put in print by Richard Hakluyt in the third volume of The Principal Navigations in 1600. These are in the narratives of Richard Fisher1 for 1593, Sylvester Wyet for 1594 and Charles Leigh for 1597. The words are Arambec for the eastern Cape Breton - Nova Scotia littoral; Menego for the Island of St. Paul; Menquit for the Magdalen Islands, and Natiscotec for Anticosti. It may be that the name Menan for the Bay of Fundy should be associated with

* Auteur de la première partie: Indian Placenames of Eastern Canada from English Sources, 1591-1602.
** Auteur de la deuxième partie: L’origine des toponymes amérindiens de voyageurs anglais de la fin du xviie siècle.
1 III (1600), 191-3; VIII (Glasgow, 1904), 157-61.
2 III (1600), 194-5; VIII (1904), 162-5.
3 III (1600), 193-201; VIII (1904), 166-82.
them, as may also two contributions to the nomenclature of the St. Lawrence River, Tadoac, or Tadouac for Lake Ontario and Tadascu for Tadoussac, and an inlet at Cape Breton Island, Cibo.

It may be asked how did Englishmen collect these names? The answer would seem to be, in almost every case, from other Europeans, to whom they were familiar by contact with the Indians, rather than from the Indians themselves. In 1959 Dr. Jacques Rousseau and the present writer published a note on *Hakluyt et le mot « esquimau »*, where it was suggested that the Montagnais word for *esquimau* (plural form: *Esquimawes*) came into European usage through two Indians brought from the St. Lawrence to St. Malo in 1584 and was recorded by Richard Hakluyt in this *Discourse of Western Planting* later in the year. A further word, *Arambé*, appears on a world map engraved by F[elips] G[alle], for which Hakluyt supplied the nomenclature, in Hakluyt's edition of Peter Martyr's *Decades* (Paris, 1587). Here it is in the form *R. Arambe* for the more usual *R. Norumbega*, and might have come from a similar source, as could *R. Menon* which Hakluyt most probably supplied for the globe completed by Emery Molyneux and Edward Wright in 1592, and which reappeared on the map of 1599 on Hakluyt's *The Principal Navigations as B. Menin*. These could have been obtained by Hakluyt in 1584 from Étienne Bellenger as a result of his 1583 voyage to Nova Scotia, the Bay of Fundy and Maine, but the detailed nomenclature surviving from this voyage on the maps of Jacques de Vaulx contains neither of them nor, indeed, any new Indian names for this region. It may be that they too reached Hakluyt by way of the Indians at St. Malo, or from some similar source.

Hakluyt was also in contact with André Thevet in Paris in 1583-4 and Thevet had at least one Indian name from the Gulf of St. Lawrence, *Naticousti* for Anticosti, written in *La Grand Insulaire* by 1586, which could have produced *Naticotec*, perhaps, if there was other evidence that Thevet made Hakluyt free of his collections, which there is not. Probably *Naticotec* then, came from another source.

In 1600, too, Hakluyt used a Breton nomenclature, based to some extent on Basque usage, for the Magdalen Islands. It was provided, in part at least, by the anonymous master of the St. Malo vessel, the *Bonaventure*, set out by M. de la Court, seigneur de Pré-Ravillon et Grand-Pré, in 1591, but intercepted by an English privateer and brought to Bristol. There, the master gave some

---

5 *Joëon des Longrais, F.*, *Jacques Cartier* (Paris, 1888), p. 76, says the Indians were brought to St. Malo from the St. Lawrence in 1583 by a fleet of five ships set out by Michel Frotet de la Bardelière.
6 *Hakluyt, R.*, *The Principal Navigations* (1589), edited by D. B. Quinn and R. A. Skelton, I (1965), XLVIII.
account of the fruitful walrus-fishing expedition just undertaken to the Magdalen Islands, by two Breton ships, one of which escaped the English. He provided detailed information which would enable English seamen to follow in the track of the Bretons as they had done in that of the Basques. In the name Ramea given both to the island group as a whole and to Amherst Island in particular, and also the form Hupp, applied, apparently, to a combination of Grindstone and Wolf Islands, Basque influence may be seen on the French forms « Ramées » and « Huppé », but there is nothing at all from Indian sources. The document was passed to Lord Burghley by way of the Bristol merchant, Thomas James, on 14 September 1591, and it is generally thought to be the only source – and inspiration – of the English St. Lawrence voyages of 1593, 1594 and 1597: indeed Hakluyt implied very strongly that this was the case in his own contribution to the documentation of the voyages, his A Briefe note of the Morse and the use thereof and A briefe note concerning the voyage of M. George Drake... It now appears that this is not by any means the whole story and that there was another source of information and assistance at the disposal of the English at least for the years 1593 to 1595.

An English intelligence agent, Edmund Palmer, was posted during the greater part of the Anglo-Spanish war of 1585-1604 at St. Jean de Luz, the French-Basque port near the Spanish border. Besides gathering intelligence of Spanish movements, he interested himself in the North American voyages which Basques (often French and Spanish Basques in collaboration) made to the Newfoundland (a term which could cover the Gulf of St. Lawrence and even the Maritimes as well as the island) and the Canada, i.e. the St. Lawrence River. In October 1591 he wrote to tell Lord Burghley that a French-Basque ship, « coming home from the Canada » had been brought by an English privateer to Weymouth with an arresting cargo, in which he thought the Lord Treasurer might be interested, of « train oil, salmon and Newland fish, and great store of rich furs and beaver, « marternes », otter and many other sorts ». This news, coming to Burghley so shortly after the document on the Breton expedition to the Magdalen Islands had reached him from Bristol, must have added to his interest in the St. Lawrence. It also seems likely that it was Palmer who recommended to Burghley and he, in turn, to the Bristol men and a Thames-side shipowner, Peter Hill, the French-Basque pilot Stevan de Bocall. A later letter of Palmer’s now enables us to infer that Bocall piloted George Drake of Topsham safely to the Magdalen Islands in 1593 where he succeeded in stealing some walrus-carcasses and pelts from a Breton ship, perhaps one of La Court’s, as well as collecting a few for himself. His consort, the Marigold of London, sent by Hill, missed her way through having no pilot and spent her time unprofitably off the shores of Cape Breton and Nova Scotia. Richard

---

8 Principal Navigations, III (1600), 189-90 ; VIII (1904), 150-4.
9 See DOUGLAS, R., Place-names on the Magdalen Island, in Canadian Board of Geographic Names, 17th Report, part IV (Ottawa, 1922) pp. 1-12.
10 Principal Navigations, III (1600), 191 ; VIII (1904), 155.
11 Ibid., III (1600), 191, 193 ; VIII (1904), 156-7, 161-2.
Fisher of the *Marigold* wrote the story of the voyage which Hakluyt preserved and it is he who first uses *Menquit* for the Magdalen Islands as well as *Arambec* for the shores of Cape Breton and Nova Scotia, but it is most probable that his source was Stevan de Bocall.\(^{13}\) Similarly, we can say positively that it was Bocall who piloted the *Grace* of Bristol to western Newfoundland and to Anticosti in 1594, and that, almost certainly, it was he who provided the narrator of the voyage, Sylvester Wyet, with the name *Natiscotec* for Anticosti instead of l’Île de l’Assomption, commonly used by the French.\(^{14}\)

Bocall, after two seasons with the English, proved dissatisfied: the Bristol men would not victual the vessels to his liking, the *Grace* was too small, the men would not do what he wanted them to do, and so he returned home to St. Jean de Luz. But there he was unpopular: his fellows nicknamed him the Prince of Condé, evidently from his Huguenot sympathies, and perhaps for his arrogance as well. Edmund Palmer wrote of his complaints about his earlier expeditions with the English in a letter either to Lord Burghley or to his son, Sir Robert Cecil, in February 1595,\(^{15}\) which also said that Bocall was again on his way to England. A Spanish-Basque whaler was known to have wintered in the Gulf of St. Lawrence and a small vessel was preparing to go out, apparently from San Sebastian, to revictual her. Bocall was most anxious to find an English backer, not, by implication, one of the Bristol merchants he despised, for an expedition to capture and bring back this valuable ship and her cargo. We do not know whether or not this expedition was attempted, or, if so, with what success, though William Craston, the English privateering commander who piloted Charles Leigh to the Magdalens in 1597, showed a surprising knowledge of the Gulf for one who had not been there before: he would have made a very appropriate companion for Bocall — though this is speculation without documentation.

A trace of Bocall’s influence may be seen, too, in an unpublished treatise by Edward Hayes, dating from about 1593,\(^{16}\) in which he speaks of a rich mine of copper recently discovered by certain Frenchmen. He knew the location of it, by description, he said, and had seen some specimens of the copper which had been brought to England. Not far away there was said to be a great heap of silver. He became more specific in 1602 on the same subject,\(^{17}\) speaking about the copper mine «in the East side of the Bay of Menan within 30 or 40 leagues to the Southwest of Cape Breton»: he had seen copper and specimens of salt from this area and had also had intelligence from the Indians, through an Algonquian-speaking informant one would suppose, as Hayes was not on any of these expeditions himself, of a silvermine «in another Bay within two or three leagues to the Bay of Menan». The use of *Menan*, rather than Hakluyt’s *Menon* and, especially, the details about the alleged mines might suggest that Bocall was his infor-

\(^{12}\) *Principal Navigations*, VIII (1904), 157, 160.

\(^{13}\) *Ibid.*, 164, 277.


\(^{15}\) P. R. O., S. P. 94/5, ff. 9-10 (neither signed nor addressed, the letter is in Palmer’s hand and is intended for Lord Burghley or for him and his son, Sir Robert Cecil).

\(^{16}\) Cambridge University Library, MS Dd.3.85, ff. 2-2v.

\(^{17}\) *Brereton, John*, *A briefe and true relation of the north part of Virginia* (London, 1602), pp. 16, 27, to which Hayes made several contributions.
mant, more particularly in the light of what Palmer said, so strikingly, about the Basque pilot in the letter already cited: « he knows where the copper mines be in Newfoundland [the wider use of the term being kept in mind], whereof I have show [i.e. have seen specimens], but I never saw better in all my life. This man hath had great traffic in the country with the savages and will warrant any man to pass that way over a point of land to the South Sea. For that country and these passages I think he has not his fellow in the world. I have known him bring out of the Canada [i.e. the St Lawrence River] in a paltry bark, £3,000 worth in furs besides other things of rich value ». The knowledge that Bocall had penetrated far up the St. Lawrence and believed he knew of passages to the South Sea, underlines the fact that it is in Hayes’ treatise that we first find the word Tadoac for Lake Ontario, its earliest appearance in recorded history. Jacques Noël’s letters of 1587, which Hakluyt printed in 1600, spoke of his discovery beyond the saults as of « a Great Lake » only, with no name attached to it. Hayes had, by the time he was writing, also obtained information of the Noël expeditions, but it may well be that he knew something of other voyages, made either by Bocall or by other Basques of whose activities Bocall was aware, to the same area. Hakluyt got his mapmaker in 1599 to put the Great Lake, as Tadouac, on his map for The Principal Navigations, and also used the name for an explanatory side-note. There is little doubt that Steven de Bocall, if he had done all that Palmer claimed for him, would have learnt sufficient of the Indian languages to have been capable of passing on reasonably accurate transliterations of native names to his English associates.

On May 1, 1596 we again have word of Bocall from Palmer — the pilot had come back home briefly to St. Jean de Luz — suggesting that he may have spent the greater part of 1595 in England or on a voyage based on there and he was about to return to England. Whether he did so in time to conduct a further voyage to the St. Lawrence in 1596 is very doubtful, but he is, at least, likely to have been available for further consultation. Hakluyt had been collecting maps of Canada: he may perhaps have had one of the Noël discoveries, and it is not unlikely that he and others had also obtained charts from Bocall. The latter’s influence can be seen in the voyage which Charles Leigh and William Craston conducted to the Magdalens in 1597, in which it is clear Bocall did not participate in person. Leigh intended to expel both Basques and Bretons from the islands and take over the walrus- and cod-fishery permanently with the aid of a small settlement manned by English puritan separatists. In his narrative a further Indian word, Menego, for St. Paul’s Island in Cabot Strait, emerges,
which is most likely to be another borrowing from Bocall, who also may have contributed the name *Halabolina*,\(^2\) for Basque Harbour. When Leigh had been expelled from the Magdalens by the combined strength of Bretons and Basques, he discussed with Craston the desirability of moving on to what was evidently another walrus-fishing site known to the Basques. To this he gives the name « Grande Coste », which has not so far been found on the maps.\(^5\) Craston clearly had a chart of the Gulf, and estimated the westward distance from the Magdalen Islands—the *Hopewell* was hove-to off East Point—as eighty leagues. At such a distance a possible location can be found on the shore of modern Québec near Seven Islands, and to the North-west of Anticosti. It is on this occasion that Craston showed rather more detailed knowledge of the Gulf than he could have obtained from Charts, suggesting that he had, indeed, been there before.

On the 1599 map in Hakluyt we find at the site suggested the name R. of Sea Horses (equivalent to Walrus River): this post-Cartier name, however, is probably from that which appears on a De Vaulx map of 1584, already cited, as R. des Chevaux. It is likely indeed to have belonged to the common stock of Basque, Breton and Norman nomenclature from which the practical navigators drew. One name Leigh did pick up directly from the Indians of northern Cape Breton Island, on his return, after his men had refused to go on to « Grande Coste ». The bay where his consort, the *Chancewell*, was wrecked (St. Anne’s Bay, Bras d’Or or possibly Sydney Harbour), was called by the Micmac Indians he met *Cibo*.

The Leigh expedition is, so far as we know, the last English venture into the Gulf of St. Lawrence before French dominance was established. The contribution which the English made to its discovery and exploration was not an original one, but, in narratives and maps, Hakluyt preserved valuable information from Breton and Basque sources on eastern Canada. Now that the effect of Stevan de Bocall on the voyages can be ascertained, in part at least, we are one step further forward. Each item in the group of Indian place-names which emerges from narratives and maps, *Menan, Arambec, Menego, Cibo, Menquit, Natisicotec, Tadascu, and Tadoac (Tadouac)*, requires a new and detailed linguistic analysis before we can use them further for historical purposes. Those which can be associated most directly with Stevan de Bocall appear in reasonably sophisticated forms and he was clearly Hakluyt’s main, though not his only, source for them. So far as can be seen at present, they make up what is perhaps the most important single group of Indian names which can be added to the Cartier nomenclature for the sixteenth century.

\(^2\) Possibly from Spanish, *¡ Hala!* (*Pull!*) *ballena* (whale).

LES TOPOONYMES AMÉRINDIENS DU CANADA

II. L’ORIGINE DES TOPOONYMES AMÉRINDIENS DE VOYAGEURS ANGLAIS DE LA FIN DU XVI\textsuperscript{e} SIÈCLE

Pour désigner des entités nouvelles, animaux et plantes et lieux du Nouveau-Monde, les premières relations, fréquemment, empruntaient aux dialectes autochtones. L’interprétation des américanismes pose souvent des problèmes, car la phonétique de ces idiomes ne rappelle guère celle des langues indo-européennes. Certains phonèmes, chez nous indispensables, manquent parfois aux langues indigènes. La lettre \textit{R}, par exemple, fait habituellement défaut dans les langues canadiennes. Chez les Iroquois, seuls les Agniers (Mohawks) émettent ce son. Parmi les nombreuses tribus et bandes de la famille algique (ou algonkienne), qui compte près de 100,000 personnes au Canada, — les deux cinquièmes des indigènes du pays, — seuls les Têtes-de-boule, — moins de 1,000 personnes, — prononcent cette consonne. Les langues des autres bandes la remplacent par \textit{l}, \textit{n}, \textit{y}, ou même \textit{tb} à l’ouest de la baie James. Les Têtes-de-boule prononcent \textit{Marie} comme les Français, quand les Montagnais diront \textit{Mali} et les Mistassins, \textit{Mélé}, parce qu’ils l’ont tiré de l’anglais \textit{Mary} ; \textit{Maniwaki}, un village algonquin, signifie la « terre de Marie ». Le filet de pêche, \textit{alipi} chez les Montagnais de la partie occidentale de la Côte Nord, se prononce \textit{ayipi} au lac Mistassini, et vaguement \textit{anipi}, à l’est de Mingan.


Dans beaucoup de langues indigènes, les labiales \textit{b} ou \textit{p} se réduisent à une seule consonne qui a habituellement un son intermédiaire entre les deux lettres. Selon le cas, l’Européen entendra \textit{b} ou \textit{p}. Ainsi, le mot désignant la \textit{rivière}, dans plusieurs langues algiques, et qui entre dans de nombreux toponymes, s’écrira tantôt \textit{sibi} (ou \textit{sibu}), tantôt \textit{sipi}. Ainsi \textit{Mistassibi} et \textit{Mississipi}. Parfois, dans la même bande, les phonèmes \textit{s} et \textit{sb} sont interchangeables. L’un dira \textit{sibi} et \textit{assini} (caillou, roche) et l’autre \textit{sbibi} (ou \textit{shibi}) et \textit{asbini}. Les Mistassins prononcent parfois \textit{Mistassini}, ou \textit{Missasbini} ou \textit{Misbassbini}. Chez les Montagnais de la Côte Nord, la chuintance \textit{sb} semble l’emporter nettement sur la sifflante \textit{s}. En position finale, dans un mot indigène, il arrive fréquemment que l’Européen ne différencie pas les sons \textit{p} et \textit{f}. Dans tous ces cas, la prononciation de l’informateur influencera la transcription.

Lorsqu’un étranger parle une langue qui nous est inconnue, il est bien difficile d’y distinguer les mots. Toute la phrase semble un bloc compact, et particulièrement dans la langue parlée par des personnes peu cultivées, à l’articulation molle : cause fréquente d’erreur pour celui qui relève le nom ; il enregistre...
alors des phonèmes inexistants dans la langue étudiée, mais fréquents dans la sienne. Ainsi, Animouski (animous, chien, ki, demeure) donne chez les Français le toponyme Rimouski. Éisimeow ou estimeow, signifiant « mangeur de viande crue », devient chez les voyageurs français Esquimau et, dans un récit anglais publié par Hakluyt, esquimawes.1 Cette dernière forme a probablement été empruntée aux Français.

La transcription, parfois, relève de la fantaisie la plus pure. Sur le versant est de la baie d’Ungava, se trouve un fjord que les Esquimaux nomment Adloylik. Ce fjord, qui n’avait jamais été visité par un Blanc avant 1951, apparait néanmoins sur des cartes antérieures : avant l’ère de la photographie aérienne les cartes renfermaient beaucoup de données indigènes. Un explorateur non initié à l’esquimau crut entendre Abluviak, ce qui est loin d’Adloylik. J’ai demandé à des Esquimaux ce que signifiait Abluviak. Ils m’ont répondu : « C’est le nom que les Blancs ont donné à cet endroit ».

Il arrive aussi que le voyageur, ignorant la langue de l’informateur, assimile des noms indigènes à d’autres qui lui ressemblent vaguement dans sa propre langue. Les Montagnais ont nommé Oluman shibu, c’est-à-dire « rivière de la peinture rouge », à cause de l’ocre sans doute, une rivière de la Côte Nord du Saint-Laurent. À Mingan et vers l’est les indigènes la nomment Wanaman chipo (fide Mathias Nolin, Mingan 1965). D’Oluman ou Wanaman les premiers voyageurs ont fait La Romaine, un nom conservé depuis.

Faut-il s’étonner que l’on transcrive si mal des mots de langues inconnues ? Les Amérindiens ne font pas autrement avec nos vocables. Ainsi crêpe se dit tékelep (« des crêpes », pris pour un mot unique) chez les Montagnais et Mistassins, tayklapsak chez les Abénaquis. Ces derniers, de même, ont tiré pinegal de vinegar ; peljes, de breeches ; patliboz, de patriarche, pour désigner le prêtre.2

Au début de la colonie, les toponymes amérindiens pénètrent dans notre langue par des voies différentes : 1. Des voyageurs, comme Samuel de Champlain, ont une certaine culture, mais ignorent les langues indigènes. Jacques Cartier savait-il écrire ? On peut croire qu’il dictait ses relations de voyage. En tout cas il ne parlait probablement pas le dialecte huron-iroquois des habitants du Saint-Laurent. Par contre, les indigènes, Domagaya et Taignoany, qu’il ramena en France en 1534, et Donnacona, en 1536, apprirent le français, très imparfaitement sans doute, vu leur court stage en France. Cartier, sûrement n’était pas mieux favorisé que Champlain pour la transcription des toponymes. 2. Les coureurs des bois, à scolarité rudimentaire, apprennent les langues indigènes, mais en ignorent la grammaire, et le petit nombre qui sauraient écrire ignorent l’orthographe, ce qui conduit à des versions variées. Souvent ces noms sont transmis à d’autres Français, après avoir déjà subi des transformations. Le bagage linguistique des analphabètes de n’importe quelle langue nous ren-


seigne sur les déformations illimitées, dont ils sont coupables. 3. Les missionnaires, par contre, ont reçu un entraînement philologique. Ils ont étudié le latin et le grec, et parfois aussi une autre langue européenne. Leur oreille se prête à l’analyse phonétique. Ils rédigent fréquemment des grammaires et des dictionnaires. On pourrait s’attendre chez eux à une meilleure transcription des noms sauvages ; ce qui a lieu fréquemment ; mais il se trouve que les coureurs des bois précédant de quelques années les missionnaires, plusieurs toponymes sont déjà dans le langage courant. Une connaissance linguistique imparfaite expose toutefois à des erreurs. C’est ainsi que le père Laure, à la suite des coureurs des bois, a vulgarisé le toponyme Watsbish, pour un massif montagneux du centre de l’Ungava, quand il aurait fallu Otish ; à moins que Watsbish ne soit une ancienne forme disparue. Otish signifie en Montagnais « petite montagne. » Comme montagne se dit watchi, il est vraisemblable que Watsbish ait été jadis un diminutif valable. 4. Certains forestiers sont de grande classe. Louis Jolliet a appris le latin au séminaire de Québec,— et suffisamment pour soutenir une thèse dans cette langue,— et Pierre Boucher, venu jeune chez les jésuites du lac Huron pour apprendre les dialectes locaux, semble avoir acquis une excellente culture. Ces personnes, pour les fins qui nous intéressent, doivent être classées avec les missionnaires.


Il faudra tenir compte de ces divers facteurs dans l’étude des toponymes relevés par David B. Quinn dans des documents anglais, de 1591 à 1602. Fréquemment, il faudra se contenter de poser des jalons, sans conclure.

_Arambec_

Le nom apparaît pour la première fois sur une carte de H. de Verrazano, en 1529, sous la forme d’Oranbega : Jean Alfonse, en 1544, écrit Norembègue ; Desceliers, sur sa carte de 1550, Anorébegue ; Mercator sur la carte de 1569,

---


Norombega; Champlain, en 1613, Norembegue, et Lescarbot, en 1617, Norrembega; enfin, la Relation des Jésuites de 1613-1614, écrite en latin, Norembega. Champlain assimile cette rivière à la Penobscot, mais d'après Ganong, le nom désignait d'abord un territoire entre la baie Narraganset et New-York, mais dans le texte faisant l'objet de nos commentaires, il s'applique aux Provinces maritimes. On ne sait rien de l'origine du nom; et c'est peut-être un vocable indigène européenisé par suite d'un rapprochement phonétique. Il n'est pas impossible même qu'il dérive d'un mot comme Narraganset. J'ai rencontré au lac Mistassini des transformations aussi surprenantes, comme le portage de [Kapoche] — pouche — kochi — tecbi — nenaneoutch, que le père Albanel rend par Pi-kousi-tesi-nacut?

Cibo

Dans les langues algiques du nord du Saint-Laurent, rivière se dit sibi, sipi, cbipi, sibu, chibu, chipo (ce dernier à Mingan, d'après Mathias Nolin). Prononcées par des Indiens, ces formes se distinguent beaucoup moins que ne le suggère la graphie. Ce nom entre souvent en combinaison dans les toponymes désignant des rivières : Mississipi et Mistassibi (ce dernier un affluent du lac Saint-Jean), signifiant l'un et l'autre « grande rivière ». D'après Mathias Nolin, à Mingan, on nommerait la rivière Mingan Ekwen'tiochipo « la rivière du village près des montagnes » ; la rivière Romaine, Wanaman' chipo « rivière de la peinture » ; la Natashkuan, Natashakwanchipo (signifiant littéralement « courir un ours », parce qu'un ours est entré une fois dans le village et qu'on a essayé de s'en emparer) ; et le Saint-Laurent, Wepis'toquiochibo.

Avec des noms aussi longs, on s'expliquerait facilement que des personnes étrangères à la langue du pays n'en retiennent qu'une partie,— ici la désinence signifiant « la rivière ». Si le nom Cibo est d'origine algique, c'est la seule hypothèse que je puisse suggérer.

Menan

Comme dans le cas précédent, on en est réduit ici à des hypothèses. Dans les langues algiques, minan et mina désignent les baies ou petits fruits. Les Montagnais nomment la fraise oteyminan, et les Mistassins, oteyiminan (« le fruit en cœur »). Le cormier d'Amérique (Sorbus americana) se nomme habituellement maskwabina (ou mieux maskwamina) ou parfois simplement

---

5 Biggar, H. P., Voyages of Jacques Cartier, dans Canadian Archives, n° 11, 1924. Cet ouvrage reproduit une partie de La Cosmographie... de Jean Fonteneau, dit Alfonse de Saintonges de même que les cartes de Desceliers et Mercator.


Ni Jacques Cartier, ni Roberval, ni Jean Alfonse ne citent Menan.

Menego et Menequit


Il est possible théoriquement, quoique peu probable, que les noms soient venus de bandes algiques du nord du Saint-Laurent ayant fréquenté antérieurement ces régions. Il y a donc lieu de rappeler que l’épinette blanche (Picea glauca) se nomme mineyouk à Mingan (fide Mathias Nolin) et minehik au lac Mistassini. J’ignore son nom en micmac. D’après Mathias Nolin, le pluriel de mineyouk, à Mingan, serait Menequit.
Jacques Cartier et Jean Alfonse ne mentionnent pas ces mots. Pour Jean Alfonse et la carte de Desliens, les îles de la Madeleine deviennent l’île de Sable, pour Jacques Cartier, l’île des Sablons ou la Terre de basses araynes (étym. arena, sable). La carte de Desceliers mentionne également ce dernier nom.

Naticotec

Jacques Cartier nomme isle de l’Assomption ce qui est pour nous Anticosti, et il est suivi en cela par Jean Alfonse et Roberval. Lescarbot apporte plus de précision en 1609 : « Cette île est appelée par les sauvages du pays Anticosti qui est celle que Jacques Cartier a nommé l’île de l’Assomption... » Et dans l’édition de 1617 de son Histoire de la Nouvelle-France : « Île de l’Assomption, autrement dite Anticosti, laquelle a environ trente lieues de longueur... » Sur la mappemonde de Desceliers (1546) et sur la carte de Mercator (1569), également « île de l’Assomption ».

D’après Biggar, « the Montagnais call it Natascoueh, « where the bear is hunted ». D’après Mathias Nolin, un informateur indigène de Mingan, les Montagnais-Naskapi vivant à l’est de Mingan la nomment l’île Natasbquan. Sur la carte de Desliens (1541) (d’après Biggar) et la planisphère de Desceliers (1550), le nom devient yel de l’Arcipel.

White écrit : « Anticosti... corruption of Indian name naticousti or naticousta or natisotec or natisotic « the hunting ground of the bear », given in one of Champlain’s maps as Anticosty... » Guinand écrit de son côté : « La plupart soutiennent que ce mot vient de l’espagnol et signifie « l’avant-côte ». Les Indiens l’appellent natsbkwam, « aller chasser l’ours ». Ce nom Natasbquan que tous les Indiens de la Côte-nord donnent à l’île Anticosti, s’applique, dans notre toponymie, à un site de la terre ferme, au nord de l’île.


14 BIGGAR, op. cit.
16 LESCARBOT, Histoire, édition de 1609, p. 289.
18 BIGGAR, op. cit., p. 104, note 78.
20 GUINARD, Joseph-E., o.m.i., Les noms indiens de mon pays, Montréal, sans date (vers 1959 ou 1960).
la rivière ou se transporter sur les îles. » Le nom indigène d’Anticosti et celui de la pointe de Natashquan, quoique fortement apparentés, auraient donc des significations différentes.

D’après Pierre-Georges Roy, voici quelques mentions, que je n’ai pas vérifiées à la source. André Thévet prétend que les Indiens donnent à l’île le nom Naticousti. On peut présumer que Thévet reçut le renseignement de Donnacona, amené en France en 1536, et qu’il rencontrà à Saint-Malo. Johann de Laet écrit Natisocotec, comme Haklyt. Pierre Heylin, en 1660, suppose que c’est un nom espagnol transformé par les Indiens, ce qui n’est pas vraisemblable. Charlevoix déclare que l’ancien nom Natisocoter a été transformé en Anticosti par les Européens. Enfin, il ajoute que les Montagnais nomment cette île Natascoueb. Quant au nom micmac d’Anticosti, le père Pacifique le donne comme étant Natigosteg, signifiant « terre avancée ».

Tadoac ou Tadouac

Ce serait un ancien nom du lac Ontario, mais je n’ai pu rien trouver à son sujet, pas même dans Potier, missionnaire jésuite qui a laissé plusieurs manuscrits sur la langue huronne. Ce nom n’est pas nécessairement d’origine algique, comme les précédents, et pourrait être huron-iroquois. Il ne faut pas oublier que les tribus autrefois entretenaient des relations entre elles. D’autre part, les Hurons-Iroquois considéraient la baie de Gaspé comme une partie de leur territoire en 1534. Le nom Tadoac peut donc provenir d’eux. Les Indiens, d’autre part, adoptaient volontiers des captifs ennemis et des bandes algiques de l’Atlantique pouvaient donc renfermer des sujets d’origine iroquoise. La cueillette sur le littoral océanique d’un nom huron-iroquois, et s’appliquant à une nappe d’eau de l’intérieur, s’explique donc facilement.

Tadascu

Ce toponyme serait l’équivalent de Tadoussac (en anglais Tadousac ; comme la division des syllables ici est tad-ous-ac, l’anglais n’a pas besoin de deux s pour éviter le phonème 2). Jacques Cartier, Jean Alfonse et Roberval ne mentionnent ni Tadescu ni Tadoussac ; mais Champlain et Lescarbot citent souvent le second, écrit Tadousac ou Tadoussac. Cartier et ses contemporains, toutefois, décrivent la rivière Saguenay qui se jette dans le fleuve à Tadoussac.


---

21 Pacifique, op. cit., p. 177, 1928.


Le père Albert Lacombe, oblat, également missionnaire chez les Cris, écrit : « Tadoussac (cris) pour totussak, pluriel de totus. » Rappelons-nous que sb et s sont des phonèmes souvent interchangeables dans les langues algiques. Dans la même bande, au lac Mistassini notamment, on trouvera à la fois totus et toutouch. La lettre u, d’autre part, se prononce toujours ou dans ces langues.

Missionnaire chez les Montagnais de la Côte-Nord, le père Georges Lemoine, qui connaît bien la langue montagnaise parlée à proximité de Tadoussac, considère deux possibilités : « Tadoussac, (venant de) tutushits, tutushik, the paps, teats (from the shape of the hills). Possibly [also] from sbatsbek, the steep, rocky mouth of a river. »

Pierre-Georges Roy résume les auteurs précédents, sauf Lacombe, et ajoute d’autres opinions : 1° Certains prétendraient que le nom dérive du montagnais sbashuko, signifiant « endroit aux homards », ce qui, évidemment, est peu vraisemblable ; 2° L’explication qu’il tient d’Andrew Stuart est pour le moins fantaisiste : le nom indien de l’île aux Coudres, chez les Hurons de Lorette, étant tbadoushab (signifiant « torture entourée d’eau vive »), le nom aurait pu être transposé également au site de Tadoussac qui se trouve plus loin ; 3° Pour le père Arnaud, qui fût missionnaire sur la Côte-Nord et parlait la langue, Tadoussac viendrait du montagnais tatousbak ou totoustab, signifiant « à l’endroit où la glace est brisée » ; 4° Le père Lacasse, également missionnaire oblat, partage l’opinion d’Arnaud. Cette étymologie se justifierait par le fait que la glace n’est jamais stable et se brise constamment à Tadoussac. Mais il se trouve que tout l’estuaire du Saint-Laurent, soumis à de fortes marées, surtout en aval de Québec, a le même comportement en hiver.

White, Armstrong, et les répertoires de la Commission de géographie de Québec, n’ajoutent rien de plus. Guinard, dans un ouvrage récent, ne retient qu’une hypothèse : « Tadoussac, pour totochak (mamelles). Tadoussac doit son nom aux montagnes qui l’environnent et dont les cimes au-dessus de la forêt ressemblent à des mamelles. »

Masta semble vouloir interpréter le nom sous l’angle abénaquis : « From Tadosak meaning « they pass or are passing by ». The Indians usually stopped at Tadousac to sell their pelts, but some passed by going to Three Rivers. « N’odosabna, we pass by, k’dodosaba, you pass by, and Tadasak, they pass by. » Explication affreusement compliquée. Si l’on se donnait la peine de chercher dans le japonais, le magyar ou l’albanais, sans compter le...
basque, on pourrait démontrer que le mot est tiré de ces langues. N’oublions pas que l’abénaquis est une langue algique du sud et que cette peuplade s’établit à Saint-François-du-lac, en 1701, alors qu’on la menaçait de génocide en Nouvelle-Angleterre. Elle n’avait donc aucun contact avec Tadoussac.


Parfois, pour désigner des mamelons sablonneux, on recourt dans la Province à un nom plus nuancé. À Percé et aux Îles de la Madeleine, ces petites collines sont Les Demoiselles.³³

³³ Les ouvrages suivants n’ont pas servi à la préparation du présent travail, mais comme ils sont tous susceptibles de contribuer à des études toponymiques du Québec et à l’histoire de l’exploration de la Nouvelle-France, j’ai cru utile de les citer dans ce cahier consacré à la toponymie.